

清末“速成式”日语教材的教学理念 ——以《日语独习书》和《日语捷径》为例

刘 贤¹

摘要: 文章以教材中出现的“显性文字信息(序言等)”和“非显性文字信息(下划线等)”为切入点,以中国人所著《日语独习书》和日本人所著《日语捷径》为例,对清末“速成式”日语教材的教学理念进行了探索,并尝试从今日之应用语言学视角来审视其借鉴意义和不足,同时通过横向比较考察探索了两书各自的编写特色。

关键词: 显性文字信息 非显性文字信息 序言 下划线

1. 引言

有关清末日语教育的研究,一直是国内外日语界和史学界关注的焦点,其中代表性的研究有李小兰(2003)、刘建云(2005)、鲜明(2011)、陈娟(2014)。李小兰(2003)以清末“东文学堂”的日语教材为线索,考察了当时国人的“日语观”以及这些教材对以后日语教材的影响;刘建云(2005)在对清末日语教材进行系统整理的基础上,以当时的日语教学机构“东文学堂”为线索,对清末中国人日语学习情况进行了全方位考察;鲜明(2011)从语言学史的角度对清末日语教材进行了梳理,并指出了其借鉴意义;陈娟(2014)对清末时期的日语教材进行了系统整理和分类,从成书目的、序言、社会背景、日语教学机构等进行了多视角考察。其中,聚焦于“日语教材”研究的分别是李小兰(2003)、鲜明(2011)和陈娟(2014),这些先行研究的问世对搞清清末日语教材自身的史料价值以及其对当下日语教学可产生的影响具有重要的指引意义,但通过对先行研究的考察视角、考察方法及考察对象进行分析后,可知清末日语教材在以下几方面还有进一步研究的空间:(1)先行研究的考察对象主要集中在《东语正规》等一批具有相对完善体系的教材上,而对《日语捷径》等所谓的“速成式”日语教材的考察并不多见,而受“时代条件”和“社会背景”等多重因素影响,“速成学习”在当时仍然是主流²,因此,对“速成式”日语教材的考察是把握清末日语教育实态的一条不可忽视的线索;此外,针对中国人编写的日语教材的考察居多,对日本人编写的针对清国留学生的教材考察相对较少,对二者的横向比较考察更少。(2)从考察方法上来看,先行研究主要以“序言”以及教材正文中出现的“元语言文字说明”等“显性文字信息”为切入点来解读其传达的“显性理念及内涵”,而对教材中出现的“图片”、“下划线”等特殊标记符号等“非显性文字信息”折射出来的“隐性理念”挖掘甚少,不可否认的是“序言”等是推察教材特色及教

¹ 西藏民族大学,北京外国语大学

² 参见陈娟(2014)。

学理念的重要途径,但限于篇幅,“序言”等不可能对教材理念等做无穷尽的说明,鉴于考察的对象是“教材”,教材中的“图片”、“下划线”等“非显性文字信息”亦可传达编者的某些教学理念,而对这些信息传达的教学理念的挖掘和解读,对全面把握清末日语教材的教学理念亦有重要的作用。鉴于此,本文主张探索清末日语教材的教学理念时,有必要将“显性文字信息”和“非显性文字信息”两个切入点有机结合起来,对其综合考证和探索,而要对“非显性文字信息”隐射出来的“教学理念”进行挖掘,辅以今日之“应用语言学”视角亦是一条必要的途径。本文尝试用这种考察方法对《日语捷径》和《日语独习书》中的教学理念分别进行探讨,并对二者进行比较,以期认清中日编者各自的编写理念和特色。关于《日语独习书》,吉田則夫·劉建雲(2010)已就其著者、成书背景、书目特色等进行过相对全面的考察,本文主要聚焦于对书中“非显性文字信息”隐射出来的教学理念进行挖掘和解读,并侧重与同期日本人编写的同类教材进行横向比较,同时辅以今日之应用语言学视角来审视其教学理念的特色及可借鉴意义。

2. 成书背景

2.1 《日语独习书》

《日语独习书》成书于光绪二十九年六月九日(明治三十六年八月一日),由郭祖培,熊金寿合著³,日本人村上惠遵审阅,东文学堂发行的一部日语教材,全书共 284 页,吉田則夫·劉建雲(2010)评价其为“清末日语教材史上完成度最高,且代表和反应了包括同文馆和东文学堂在内的清末日语教学整体水准的高水平教材”。

…しかし,本稿で紹介する郭祖培・熊金寿著,村上惠遵閲の『日語独習書』は,現在見られる,同文館・東文学堂を含む清末中国の日本語教育の全体水準を代表する高レベルな日本語学習書・教科書と言えよう。(64頁)

…とはいえ,郭祖培・熊金寿著『日語独習書』は今までにない,清末中国の日本語教育の内容と水準が反映された,もっとも完成度の高い教科書と言えよう。(73頁)

2.2 《日语捷径》

《日语捷径》成书于 1905(明治三十八)年,由日本人长尾永郎年所著,和田纯校阅,(东京)诚之堂刊行,全书正文共 94 页,从书目“凡例”下划线部分的叙述可知,是专门针对清韩两国留学生的日语学习书籍,具有国别日语教材的性质。

此書主著為清韓兩國之留學生以為日語研究之捷徑,雖然歐美諸國人之學日語者亦當以此書為珍也。”,“日清韓等諸國者是東洋之同種同文國也。雖然於記名物往往有異其文字而同其意義者。譬之如日本之辨當與手盥是清國之晏仔(書晏亦可也)與面盤矣。如此者實因其本國人之習俗使然也。余雖就各其人頗深驗之猶恐未能為無疵璧。幸世之博識之士以教

³ 关于本书著者的相关背景介绍,吉田則夫·劉建雲(2010)有较为细致的考察和描述。

其所不及焉。（凡例：1頁）⁴

上述兩書成書時間間隔不長，雖為中日兩國不同編者所著，但在教學方法和某些教學理念上都呈現出一定的規律性特徵，且具有諸多相似點，但亦有各自的特色。

3. 語音教學

（1）《日語獨習書》⁵

五十音

ア	イ	ウ	エ	オ	カ	キ	ク	ケ	コ
a	i	u	e	o	ka	ki	ku	ke	ko
阿(阿哥之阿)	以	烏	葉	餓	卡	苦以	苦	給	課

（2）《日語捷徑》

五十音圖表

片假名清音

阿	伊	烏(霧)	爺	歐	卡	尅	哭(穀)	給	哥(個)
ア	イ	ウ	エ	オ	カ	キ	ク	ケ	コ
a	i	u	e	o	ka	ki	ku	ke	ko

片假名半濁音					片假名全濁音				
怕(把)	匹	普(步)	拍	頗	嘎	咎	孤	該	國
パ	ピ	プ	ペ	ポ	ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
pa	pi	pu	pe	po	ga	gi	gu	ge	go

從語音部分來看，兩書雖未就日語語音系統的相关發音要領，系統分類、發音規則等做詳細的講解和說明，但都在日文假名右側標注有與該假名發音相同或相近的音注漢字⁶，其中《日語捷徑》里所用漢字是“北京音”，著者在“凡例”部分有如下說明：

…書中所為漢譯用此（）號表以記其內者、大概日本慣用之字也。雖然記五十音圖之片旁者是示北京音也⁷

《日語獨習書》，假名旁的“音注漢字”，據吉田則夫、劉建雲（2010：67）考究，沿襲了《東

⁴ “下劃線”為筆者加註。

⁵ 為便於整理，表格為筆者所加，同時限於篇幅，只列舉部分假名，以下亦同。

⁶ 關於該書語音教學方面的特色，吉田則夫、劉建雲（2010）從多角度進行了分析考察，本文僅限從學習者的視角考察其可取之處。

⁷ “下劃線”為筆者加註。

语入门》以来的惯例，部分“音注汉字”采用了“反切音”，使用了当时“江宁省（今南京市）”方言。

…音注漢字として、「へ」は「夫葉」のように、「反切」を利用して音注の正確さを追究しようとした点は、清末、日本を遊歴した中国人が編集した最初の日本語学習書『東語入門』（陳天麒，1895）以来の慣例である。その音注漢字は「江寧省（金陵。現在の南京）」方言を使ったと著者が自ら説明している。

采用“音注汉字”对日语假名进行标记的方法，虽然未必科学，但这种处理方式，从学习者的视角以及“速成教材”的性质来看，有一定的可取之处。首先，如系统讲解语音方面的知识，难免要使用过多的元语言术语，对自学者（初学者）而言，不仅晦涩难懂，还可能由此加重其学习负担，降低其学习积极性；而采用音注汉字标注的方法的益处在于，不仅可有效发挥学习者母语（汉语）的正迁移作用，使复杂的发音规则简化，易学易记，提高学习效率，加快入门阶段的学习进程，也符合《日语独习书》之“独习”和《日语捷径》之“捷径”的书目性质。

4. 章节安排

(1) 《日语独习书》章节构成：

第一編 语音部分（略）

第二編

第一章 數目 第二章 日月 第三章 時刻 第四章 七曜、四季、節、方向

第五章 天文部 第六章 地理部一…第八章 人倫部一…第十章 身體部一…

第十三章 家屋部 第十四章 家具部 第十五章 化粧道具 第十六章 食事道具

第十七章 文具部 第十八章 農具部 第十九章 服裝部 第二十章 飲食部

第二十一章 野菜…

第三編

第一章 新年 第二章 訪問 第三章 新店訪問 第四章 散歩 第五章 學校

第六章 書籍屋 第七章 雜貨店 第八章 稅關 第九章 吳服屋…第十三章 醫院

第二十一章 借家 第二十四章 盜難…

第四編

第一章 新任拜客 第二章 回拜 第三章 訪問 第四章 問留學生 第五章 關務議論

(2) 《日语捷径》章节构成

第一課 朝 第二課 食 第三課（勤力）勉強 第四課 學校行之準備

第五課 學校…第十二課 運動 第十四課 家 第十五課 四季一…第二十二課 時候

第二十三課 地名

虽然两书著者均未在“序言”等显性文字部分中对教材的章节安排做任何说明,但通过通览其章节部分,可发现其在章节安排上呈现出一定的规律性。其中引人注目的是,第二编至第四编的章节题目。从第二篇的章节题目来看,“数目”、“时刻”、“天文部”、“家具部”、“农具部”等均是整齐划一地表达一定“概念(意念)”和“范畴”的词汇;从第三编章节题目来看,均是“新年”、“书籍屋”、“学校”、“医院”、“盗难”等表达一定“情景或场景”的词汇;而第四编章节题目,均是“新任拜客”、“访问”、“问留学生”、“关务讨论”等表达“行使某种功能或实现某一目的”的词和表达,通过分析其章节安排以及题目的特征,可发现章节安排呈现出的规律,与今日之“意念-功能大纲”和“情景大纲”之内涵颇为相似。同样,《日语捷径》一书的章节安排,虽规律性不像《日语独习书》那么明显,也在一定程度上隐射出这种内涵。

而值得一提的是,“情景大纲”和“意念-功能大纲”直到20世纪70至80年代才问世,在这两种教学大纲问世之前,在外语教学中一直占主导地位的是“语法(结构)大纲”,主要特征是依据“语法结构或体系”来选择和安排教学内容,该大纲最大的弊端是可能导致语言教学与实际语言运用相脱节的结果(如语法知识掌握的好的学习者可以说或写出语法正确的句子,但未必能在实际语言应用中得体有效地应用语言),以“语法(结构)大纲”为指导的教材,在章节名里面一般都会包含该章节要学习的语法项目,如“李さんは学生です”。“情景大纲”和“意念功能大纲”是为克服语法(结构)大纲的上述弊端而产生,情景大纲的提出者们认为“尽管语言是一个完整的体系,但语言总是在某些社交场合(情景)中使用的,离开这些社交场合,语言就没有意义,也不能被理解”,其建立在两种“预测”的基础上,1)情景预测,预测学习者将来可能需要在那些场合或情景中使用语言;2)行为预测,预测学习者在这些场合可能进行那些交际行为。与“语法(结构)大纲”相比,情景大纲最突出的优点是,它考虑了实际语言运用的需要。根据情景大纲编写的教材,其内容的选择和安排都以情景为中心,单元章节往往采用“At school”等题目(程晓堂·孙晓慧2011:25)。

“意念-功能”大纲是以“功能语言学”和“社会语言学”为理论基础,以语言的功能和意念为主要内容,所谓“功能”就是语言使用的目的,如邀请,致歉,问候等;意念,即概念,是指用语言表达的概念和意义,如时间,方位,数值,颜色等。以“意念-功能”大纲为指导的语言教学,核心内容就是使学习者学会在什么情况,对谁,用什么方式说话,因此通常要罗列出日常语言使用中的交际功能和意念。以此为指导思想教材,单元章节题目一般是“asking for the way”、“describing places”等(程晓堂·孙晓慧2011:26-29)。

如上所析,二者从章节题目来看,均不同程度隐射出今日之“情景大纲”的内涵,但从正文来看,在“情景”这一点上,二者在编写水准方面有明显差距。

首先,《日语独习书》有了明确的文体意识,出现在全书中的日文句子,基本以“マス/デス”为主,同时,从句子结构来看,既有单句,也有复句。此外,在第三编情景部分出现的课文中,除了采用“问答式”的连贯性会话外,还专门增设“要緊語”和“問題”部分,“要緊語”部分有针对性地列出一些特定情景中的常用表达,“問題”部分,主要让学生翻译某一情景对话(汉译日)。

如:

(第三編)第六章 書物屋 (86 頁)

而且(並且)其^{ソノウエ}上 所有アラユル

書籍^{ショセキ}ノ目録^{モクロク}ガアルナラ、見^ミセテ下サイ。コレニアリマス、ドーズ、ゴラン下サイ。
坪内^{ツボウチ}ノアラワサレタ、物理^{ブツリ}ハアリマスカ。ドーズ、コレ^カハ、オ掛^{トッ}ケ、直^{マイ}チ二取^トテ参^マリマス。

問題

這書誰造的 我的先生的朋友造的
要書套不要 你會說日本說麼

要緊語

之^{チビキ}字引^ヒハ、ドーシテ、引^{ウツ}キマスカ。コレハ寫^{ウツ}シタノデス。
帙^{チツ}二入^イレテアリマス。此書^{コノショ}ハ誤^ゴ字^ジガ多^{オー}イ。

而《日语捷径》，虽然从章节目录来看，也有“情景大纲”的影子，但全文以孤立的“单词”、“短语”以及较少涉及“交际”的“中立叙述句”（单句）为主，正文中更没有呈现“有一定情景和连贯性”的会话。如：

第十四課 家

チチ	ハハ	コ	マゴ	キョーダイ	シマイ	アニ	オトート	アネ
父親	母親	兒子	孫子(孫)	哥兒(弟)	姐-妹	哥哥 (兄)	弟-兄	姐 (姊妹)

第十九課 第十四課溫習

チチ^ガコ^ヲヨブ。チチ^ガコ^トマゴ^トヲヨブ。ハハ^ガコ^ヲダク。ハハ^ガコ^トマゴ^トヲダク
父-親 呼 兒-子 父-親 呼 兒-子 與 孫-子 母-親抱兒-子 母-親抱兒-子與孫-子

5. 语法教学

5.1 《日语独习书》

《日语独习书》的正文构成是：题目（课名）—罗列与题目（课名）相关的词汇—提示该课出现的某一语法项目（只有一个）—课文（旨在练习前面提示的词汇和语法项目）—和譯演習（汉翻日），如⁸：

第六章 地理部 一

チ リク ヤマ シマ カワ ウミ ミズウミ ミナト ハ ト バ ナミ
地 陸 山 嶋 河 海 湖 湊 波止場(碼頭) 波
ミズ セイスイ ダクスイ イケ ハシ ワタシバ ミチ バ ロ コミチ イシ
水 清水 濁水 池 橋 渡場 道 馬路 小道 石

「カラ」因為。故。

ス
清ミ

⁸ 课文原文是竖版编排

ココカラ波止場へ^{イクリ}幾里あります。コノイケノ^ス水ハ清ミテ井マス。
 今日は大風^{オホカゼ}デスカラ、海^{ナミ}ニ波ガアリマス。
^{ニゴ}濁リ
 コノ渡場ヲ^コ越エルト^{スグ}直デス。ソーデスカラ、^{ソコ}底ノ石^ミモ見エマス。
^バ馬路^ロへハ^コ小^ユ道ヲ行キマスカ。

和譯演習

因為今天下雨所以山看不見 湖的底有濁水麼 海與湖那一個大
 碼頭是離這兒多遠 因為下了大雨

《日语独习书》并没有使用元语言术语对课文中出现的语法项目进行解释和说明，但在“所提示出来的语法项目”后附有相应的“对译式”汉语注释，如“カラ：因為。故。”，通过通览全书，对语法的处理都采用了此方法。但值得关注的是，著者对课文中出现的“助词”“助动词”⁹等虚词标注了“下划线”，其中，多数章节，对特别提示出来的语法项目更是标注了“双线”（如“カラ”是本课特别提示出来的语法项目，标注有“双线”），其余均是“单线”，关于对课文中的语法项目标注“下划线”这种处理方式，著者没有在“序言”等“显性文字”部分对此做特别的说明，但鉴于全书均采用此方法，可以肯定的是，这种处理方式并不是编者无意而为之，应是蕴含了其某种教学理念。吉田則夫、劉建雲（2010：73）将其解读为“著者努力使之变得易读”。

(8) …助詞や助動詞の脇に線を引いたり、新しく取り上げた文法事項の脇に二重線を引いたりして、読みやすいように努めている。

而通览该书全篇，被标注“下划线”的只有诸如“助词”和“助动词”等表示“语法意义”的“虚词”和本课被单独提示出来的语法项目，由此看来，吉田則夫、劉建雲（2010：73）对此解读还有待商榷。而从今日之应用语言学相关理论来看，“下划线”的处理方式与90年代在二语习得领域出现的“注意假设”在理念上颇具相似性。

“注意假设”是由Schmidt（1990,1993,1994）提出，该假设认为，“注意力”对任何学习都是不可缺少的，某个语言形式习得的关键是注意到输入当中的形式，只有被有意识注意到的东西才能被摄入，因此“形式注意”在语言学习过程中是必不可少的准备阶段，（吸引）刺激学习者对语言形式的“注意”在语言教学中也是不可或缺的（Schmidt: 2001），而（吸引）或刺激学习者对语言形式的“注意”的手段之一便是“增强文本显性度”，常用方法是通过用“粗体”、“斜体”、“下划线”、“大写”等方式使文本中正常情况下学习者不会留意的语言形式变得醒目，即通过有意识的控制来增强目的语结构的知觉显性度，从而提高学习者注意它们的机会（戴炜栋·陈丽萍2005：96）。

⁹ 为行文方便，此处和下文均采用现代日语语言学里的术语。

5.2 《日语捷径》

《日语捷径》一书，由三十一课构成，正式课程占十五课，其余十六课分别是针对前五课的温习课程，其中正式课程只涉及与课名相关的词汇，并未涉及句子，而温习课程主要涉及与课名相关的词组或句子。如：

第一課 朝

アサ	オキル	トコ	アゲル	ザシキ	ハク	カオ	クチ
晨早 (朝)	起身 (起)	鋪蓋 (床)	摺起	堂上(廳 堂)	掃	面(顔)	口
アラウ	ススグ	ミヅ	テダライ	トル	クム	テヌグイ	フク
洗	漱	水	面盤(手 盥)	取	汲	手巾	抹

第六課 第一課温習

アサ、オキル。 トコヲアゲル。 ザシキヲハク。 デタライヲトル。 ミヅヲクム。

晨早起身(朝起) 摺起鋪蓋 掃堂-上(掃坐-敷) 取面-盤(取手-盥) 汲水

テヲアラウ。 カオヲアラウ。 クチヲススグ。 テヌグイヲトル。 カオヲフグ。

洗手 洗面(洗顔) 漱口 取手-巾 抹面(拭顔)

著者对此的解释是“此書於首先用簡易之單語、次將其單語造成言語、使學者可以變通自用”。

此外，与《日语独习书》的处理方式类同，《日语捷径》一书也对“助词”和“助动词”等虚词标注有“下划线”，其中对第二次出现的“助词”和“助动词”标注了“双线”，但与《日语独习书》不同的是，对正文中出现的所有词，词组及句子都标注有汉语译文，同时著者在对标注下划线的“助词(助动词)”进行汉语注释的基础上，专门增设“说明”部分，对此进行了解释，同时给出了大量的汉语例句，但解释止于“~是漢字之~字(意)也”式的简单对译，并没有使用“助辭”等元语言术语，如：

第八課 第三課温習

ツクエトホント。 スズリトスミト。 フデトカミト。 ホントモジト

枱 與 書 墨硯 與 墨 筆 與 紙 書 與 字

説明 右所用此(一)號之ト字是漢字之與也。譬之。

(上略)如源常與信、光以其易制。故得伴食耳。其與已相軋者輒搏擊而去之(日本政記)

(上略)其於世必淡然無嗜。泊與淡相遭云々(文章規範)

(上略)大凡君子與君子以同道為朋。小人與小人以同利為朋云々(朋黨論)

(上略)欲以一州之地與賊持久，此臣子未解六也(後出師表)

(上略)趙王與大將軍廉頗諸大臣謀(史記廉頗藺相如傳)

(上略)君與藤君辱在寡人云々(左傳)

第九課 自第一課至第五課溫習

キモノトハオリト。 ハカマヲハク。 モジヲカミニカク。 シルヲワンニクム。
 衣-裳 與 袍 褂 (衣服與羽織) 穿裙 (穿袴) 寫字 於 紙 汲汁 於 椀

同时《日语捷径》一书,在书目“凡例”部分,对“下划线”的功能和作用也作了相应的说明。

“凡外國人之難於學日語者不獨在於音而在於助辭。故此書專用力於斯兼引漢字之同意者以解之。若漢字無有當其字者則必詳解其意矣。凡助辭之解必用此(一)號表示之使學者一目瞭然也¹⁰。”(2頁)

从上述解释“凡外國人之難於學日語者不獨在於音而在於助辭,凡助辭之解必用此(一)號表示之使學者一目瞭然也”,可知《日语捷径》一书中的“下划线”的主要功能作用是突出“外國人學日語之難”并“使學者一目瞭然”,即通过“下划线”来增强学习难点的“显性度”,以此来引起学习者对其“注意”,由此可见,编者加注“下划线”的意图与90年代二语习得领域出现的“注意假设”之理念相似。

6. 结语

通过以上对《日语独习书》和《日语捷径》两书考察可知,两书虽由中日两国不同著者所编,但在编写理念上呈现出高度的契合性,同时从今日之应用语言学视角来看,两书所隐射出的教学理念,具有以下倾向和特点:

- (1) 语音和语法教学部分均未使用复杂的元语言术语进行系统的解释,重视发挥学习者母语(汉语)的正迁移作用:语音部分采用“音注汉字”对日语假名进行标注,语法部分采用“对应式”的母语释义,均凸显了外语教学的“针对性”理念,其中,由日本人编写的《日语捷径》一书,做得更为细致。但两书均只侧重关注日语和汉语的共性,以此来发挥学习者母语(汉语)的“正迁移”作用;而尚未涉及日汉语言差异以及由此可能产生的“负向迁移”方面的考量。
- (2) 两书在章节安排上,均隐射出今日之“情景大纲”的理念和内涵,其中《日语独习书》兼具“意念-功能大纲”和“情景大纲”之内涵,但由中国人编写的《日语独习书》,在情景设置何安排上,更注重内容的实用性,除了在文体意识(如全书几乎都采用“マス/デス”体)上颇下功夫外,还专门增设“要緊語”部分,有针对性地列出一些特定情景中的常用表达。同时课文内容基本以“一问一答”式的会话为主;而日本人编写的《日语捷径》一书,虽在章节题目来看,也有“情景大纲”的影子,但全文以孤立的“单词”、“短语”以及“中立叙述句”(单句)为主,较少涉及“交际”和“情景”。
- (3) 两书均通过对“助词”和“助动词”等标注“下划线”,增强其“显性度”,以此来引

¹⁰ “点线”为该书著者所加,“实线”为笔者所加。

发学习者对这一被广泛认为是国人学习日语难点的“注意”，隐射出90年代二语教学领域所出现的“注意假说”之内涵，但对重复出现的“助词”、“助动词”等多次加注“下划线”，最终是否能真正引起学习者的“注意”（使學者一目瞭然），促进其日语学习，值得商榷。

教材编写，从古至今，都是一项别出心裁的系统工程，编者的教学理念无不蕴含在教材的每个角落，有些宏观的编写理念是可直接借助“序言”等“显性文字信息”解读和获取，但限于篇幅等因素，“序言”等不可能对教材中所有环节作出无穷尽的交代，特别是一些“非语言文字信息”，诸如“下划线”等符号隐射出来的编者的教学理念，对这些隐性理念的解读和提取亦是从微观视角洞察和把握教材整体特征乃至其历史意义和定位的不可或缺的重要步骤，而这类信息的解读和其含义的提取单纯依靠传统的史学研究方法尚不够，辅以相关的教材分析理论、教育学等应用语言学视角也是必要的。同时，对不同编者所编教材进行横向和纵向比较考察，亦是认清教材特色及可借鉴价值的一条重要途径。

后记：论文分析所用史料由关西大学沈国威教授提供，同时拙文执笔过程中，得到了沈教授的热心指导，在此，谨致以诚挚的谢意。疏漏之处和一切文责，笔者自负。

参考文献：

- Schmidt, R. 2001. Attention. In P. Robinson (ed.): *Cognition and Second Language Instruction*. Cambridge University Press.
- 李小兰. 2003. 试论清末东文学堂日语教科书. 解放军外国语学院学报 (25) 2: 38-42
- 戴炜栋·陈莉萍. 2005. 二语语法教学理论综述. 外语教学与研究 (37) 2: 92-99.
- 劉建雲. 2005. 中国人の日本語学習史—清末の東文学堂—. 東京: 學術出版会.
- 吉田則夫, 劉建雲. 2010. 清末中国の日本語教育水準を代表する教科書—郭祖培. 熊金壽著『日語獨習書』—. 岡山大学大学院教育学研究科研究集録第144号: 63-74.
- 鮮明. 2011. 清末中国人使用的日语教材—项语言学史考察—. 北京: 中央编译出版社.
- 程晓堂, 孙晓慧. 2011. 英语教材分析与设计. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 陳娟. 2014. 清末中国人の日本語学習史に関する研究—教科書と辞書を通して—. 関西大学博士学位申請論文.
- 史料：
- 郭祖培. 熊金壽. 光緒二十九年. 日語獨習書. 東文學堂
- 長尾永郎. 明治三十六年. 日語捷徑. 誠之堂